

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Potem Jozue, syn Nuna, wysłał z Szitim potajemnie dwóch mężczyzn, zwiadowców, z poleceniem: Idźcie, obejrzyjcie ziemię i Jerycho. Poszli więc i przyszli do domu pewnej nierządnej kobiety, imieniem Rachab, i położyli się tam.* <sup>1)</sup>                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Potem Jozue, syn Nuna, wysłał z Szitim, potajemnie, dwóch zwiadowców: Idźcie — polecił im — i obejrzyjcie tę ziemię oraz Jerycho. Zwiadowcy ruszyli w drogę i przybyli do domu pewnej kobiety. Miała ona na imię Rachab, a trudniła się nierządem. U niej zatrzymali się na noc. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jozue, syn Nuna, wysłał potajemnie z Szittim dwóch szpiegów, mówiąc: Idźcie, obejrzyjcie ziemię i Jerycho. Poszli więc i weszli do domu <i>pewnej</i> nierządniczcy, która miała na imię Rachab, i tam odpoczęli.                                                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A tak posłał Jozue, syn Nunów, z Syttim dwóch szpiegów potajemnie, mówiąc: Idźcie, wypatrujcie ziemię, i Jerycho. Szli tedy i weszli do niektórej niewiasty wszetecznej, której imię Rachab, i odpoczęli tam.                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Posłał tedy Jozue, syn Nun, z Setim dwu mężów szpiegów potajemnie i rzekł im: Idźcie a wypatrujcie ziemię i miasto Jerycho. Którzy wyszedszy weszli w dom niewiasty wszetecznej, imieniem Rahab, i stanęli u niej.                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jozue, syn Nuna, wysłał potajemnie z Szittim dwu zwiadowców, dając im polecenie: Idźcie i obejrzyjcie okolicę Jerycha. Poszli więc i przybyli do domu nierządniczcy imieniem Rachab i udali się tam na spoczynek.                                                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Jozue, syn Nuna, wysłał z Szittim potajemnie dwóch mężów jako wywiadowców, mówiąc: Idźcie, obejrzyjcie ziemię i Jerycho. Poszli tedy i wstąpili do domu pewnej nierządniczcy, imieniem Rachab, i ułożyli się tam do snu.                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jozue, syn Nuna, wysłał potajemnie z Szittim dwóch mężczyzn jako zwiadowców z poleceniem: Idźcie, spenetrujcie tę ziemię i Jerycho! Poszli więc i przybyli do domu pewnej nierządniczcy o imieniu Rachab i tam się zatrzymali.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Jozue, syn Nuna, wysłał potajemnie z Szittim dwóch zwiadowców, dając im takie polecenie: „Idźcie i obejrzyjcie ten kraj, a zwłaszcza Jerycho”. Ci wyruszyli i przybyli do domu nierządniczcy o imieniu Rachab, gdzie zatrzymali się na noc.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Jozue, syn Nuna, wysłał tajemnie z Szittim dwóch mężów jako zwiadowców z następującym rozkazem: ”Idźcie i zbadajcie kraj, a zwłaszcza Jerycho”. Wyruszyli więc i udali się do Jerycha, gdzie weszli do domu nierządniczcy imieniem Rachab i rozgościli się u niej.               |

<sup>1)</sup> <x>470 1:5</x>; <x>650 11:31</x>; <x>660 2:25</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I післав Ісус син Навина з Саттіна двох молодців розвідати (землю), кажучи: Підіть і огляньте землю і Єрихон. І, пішовши, два молодці ввійшли до Єрихону і ввійшли до хати жінки розпусниці, якої ім'я Раав, і замешкали там.                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Jezus, syn Nuna, potajemnie wysłał z Szyttym dwóch mężów jako zwiadowców, i powiedział: Idźcie, przejrzyjcie tę ziemię, a w szczególności Jerycho. Zatem poszli oraz przybyli do domu prostytutki imieniem Rachab, i tam odpoczęli.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Jozue, syn Nuna, potajemnie wysłał z Szittim dwóch mężczyzn jako zwiadowców, mówiąc: "Idźcie, obejrzyjcie tę ziemię i Jerycho. Poszli więc i przybyli do domu pewnej kobiety, nierządniczy imieniem Rachab, i zatrzymali się tam na nocleg. |